

Белюсова Татьяна Александровна, Профатилова Светлана Михайловна

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАЗВИТИЯ ЗНАЧЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСЕМЫ DER HUT

Статья рассматривает этимологию и лингвокультурологические аспекты развития значения немецкой лексемы "der Hut", подчеркивается необходимость диахронического подхода к анализу лексических единиц при разработке лингвокультурологических переводческих словарей. Научная новизна заключается в комплексном применении этимологического и лингвокультурологического анализа лексемы, с учетом исторического развития культуры и языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 56-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Щепилова Л. В. Введение в литературоведение: учебник для студентов филологических факультетов. М.: Высшая школа, 1968. 375 с.
6. Cabot M. The Princess Diaries. N. Y.: HarperTrophy Publishers LLC, 2001. 283 p.
7. Gilbert E. Eat Pray Love. N. Y.: Riverhead Books, 2007. 334 p.
8. Kinsella S. The Secret Dreamworld of a Shopaholic. L.: Black Swan, 2000. 332 p.
9. Weisberger L. Revenge Wears Prada. N. Y.: Simon & Schuster, 2013. 400 p.
10. Weisberger L. The Devil Wears Prada. N. Y.: Broadway Books, 2003. 360 p.

COMPARISON AS A MEANS OF CREATING A LITERARY IMAGE (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Amirova Oksana Georgievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University
poophin@rambler.ru

The article describes the stylistic potential of comparison as a means of creating a literary image. Structural-semantic peculiarities of the trope under the analysis are in the focus of the researcher's attention. The author identifies the most frequent structural types of comparison, typical of modern English prose, and analyzes the pragmatic aspect of comparison. The thematic groups of comparisons, contributing to the creation of the female image in English literature, are given.

Key words and phrases: figurativeness; literary image; comparison; object and subject of comparison; structural type of comparison; thematic group of comparison.

УДК 81.112.2

Статья рассматривает этимологию и лингвокультурологические аспекты развития значения немецкой лексемы "der Hut", подчеркивается необходимость диахронического подхода к анализу лексических единиц при разработке лингвокультурологических переводческих словарей. Научная новизна заключается в комплексном применении этимологического и лингвокультурологического анализа лексемы, с учетом исторического развития культуры и языка.

Ключевые слова и фразы: диахронический анализ; лингвокультурологический аспект; этимологический анализ; соотношение «слово – вещь»; национальная реалья; диахроническая полисемия; родовое понятие; «фоновое» значение.

Белоусова Татьяна Александровна, к. филол. н., доцент
Профатилова Светлана Михайловна, к. филол. н.
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
tbelousova@bsu.edu.ru; profatilova@bsu.edu.ru

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАЗВИТИЯ ЗНАЧЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСЕМЫ DER HUT

Значение слова есть такая структура знаний и опыта, в которой тесно переплетаются осознаваемое и подсознательное [3, с. 236], однако именно этот аспект глубинной структуры слова (и языка) отражает сущность языкотворческого процесса, характер соотношения идеосферы и концептосферы языка. Современные исследователи (Н. Н. Болдырев, В. Н. Телия, Е. О. Опарина и мн. др.), давая критический анализ словарных дефиниций, отмечают необходимость учета внеязыковых, когнитивных «со-значений» для адекватности осмысления соответствующей национальной реалии [1, с. 27-32]. Язык, являясь своеобразной «упаковкой» знаний не только о языковой системе, но и о мире, о национальном характере и эстетических идеалах соответствующего этноса, требует более «энциклопедического» подхода, чем в традиционной лексикологии, исследования культурных концептов как блоков знаний о культуре, связанной с тем или иным словом [5, с. 139; 6, с. 13-24]. Исследователи отмечают необходимость анализа языковых единиц в историческом аспекте, выявляя диахронические аспекты соотношения «слово – вещь», ибо язык «сплошь и рядом пережиточно отражает архаичную картину мира, действительную для прасостояний культуры» [4, с. 40].

Диахронический анализ развития значения предполагает изучение формирования лексемы, т.е. ее этимологическое развитие и учет лингвокультурологических аспектов развития значения (изменение отношения «слово – вещь»). Остановимся на анализе лексемы *der Hut*, концентрируя внимание на выявлении динамики развития семантической структуры слова на различных синхронных срезах истории языка и культуры, предварительно тщательно рассмотрев этимологию.

1. Этимология (форма и первичное значение)

В древнеиндоевропейском периоде, согласно Фр. Клуге, существовало несколько вариантов корня со значением «защищать», «закрывать»: *kādh/kadh, kōdh, kōdh/kodh, kad, kudh* [9, S. 260]. В результате системных

изменений гласных и согласных (и.-е. **ā* > герм. *ō* > днв. *uo*; и.-е. *d* > герм. *t*; и.-е. *dh* > герм. *d* > днв. *t*; и.-е. *k* > герм. *h*) в древнегерманских языках формируются корни *hōd*, *had*, *hat*, *hud*, создающие целое гнездо слов: а) др.-сакс., др.-фриз., англосакс. *hōd*, англ. *hood*, нидерл. *hoed*, фриз. *hod*, днв., свн. *huot*; б) др.-герм. *had*, *hattu* (ср. лат. *Chattuari* – обозначение германского племени; досл.: *Hutleute*); англосакс. *huot*, сред.-нидерл. *hoet* (*d*), англ. *hat*, швед. *hatt*, дат. *hat*, англ., фриз. *Hat* [7, S. 1978; 9, S. 260]. Таким образом, немецкое слово *der Hut* формируется следующим образом: и.-е. **kādh* > общегерм. *hōd* > днв., свн. *huot* > нвн. *Hut*.

Исследователи едины во мнении, что лексема *der Hut* как обозначение головного убора восходит к значению «защита»/«защищать» (= «покров, защита»), ср. др.-герм. **hudjōn*, нвн. *hüten* (охранять, беречь, защищать); днв., др.-сакс. *huttia*, *huttea*; нвн. *Hütte* (хижина); ср. также днв. *huota*, свн. *huote* (защита, охраняемый отряд), ср. нвн. *die Vor-/Nachhut* (авангард/арьергард = отряд передовой/тыловой защиты), отсюда выражение: *auf der Hut sein* – быть настороже, быть начеку. В этом плане древнее значение слова *huot* пересекается со значением слова *helm*, которое, однако, в дальнейшем специализируется лишь на передаче головного убора воина (шлема).

II. Лингвокультурологические аспекты развития значения (изменение отношения «слово – вещь»)

1. Первоначальное значение слова *huot* распространялось на любые средства защиты, в том числе и на любые головные уборы (не обладавшие какой-либо определенной формой): это могли быть и звериные шкуры (медведя, волка, быка), выделанные полностью, надеваемые на голову и охватывающие все тело (головная часть зверя с ушами, глазами и клыками служила в таком случае вместо головного убора, и *die Hauben* из меха или тканей, сделанных из нитей конопли, крапивы или шерсти животных), т.е. это слово служило родовым понятием любого вида защитной одежды для головы и тела. Ср: *der Doktorhut*, *der Fürstenhut*, *der Jägerhut*, *der Kriegerhut* и т.п. [7, S. 1978]. Однако уже в древнегерманскую эпоху наблюдается определенная специализация в плане обозначения некоторых конкретных видов головных уборов со своим специфическим комплексом признаков у обозначаемых «культурных предметов» («вещей»). Так, в английском языке, воспринявшем оба варианта индоевропейского корня, лексема *hood* обозначает «шапочки» разного рода (в том числе и докторский берет), в то время как слово *hat* обозначает лишь головной убор с полями (прообраз «шляпы»), в то время как в немецком языке, заимствовавшем лишь одно слово *huot* (вариант индоевропейского корня *kadh-/kodh-*), эта лексема распределяет вначале «сферы влияния» с лексемой *houba/hoube*: постепенно номинация *huot/Hut* концентрируется на передаче головных уборов, защищающих в основном верхнюю часть головы (типа полусферических «колпаков», «шляпок»), а *hoube/Haube* преобладает при обозначении головных уборов, облегающих всю голову и защищающих затылок и частично часть лица [2, с. 149].

2. В начале нашей эры появился особый головной убор у некоторых германских племен, отличавшийся от *die Haube*. Об этом свидетельствует синоним *Chattuarii*, которым римляне обозначали одно из германских племен, характерной чертой которых, на фоне прочих простоволосых германцев, являлось наличие головного убора, ср. *hattu* [7, S. 1978; 9, S. 260].

3. В эпоху Средневековья в мужской моде *der Hut* (*huot*) входит в обиход под влиянием западной моды примерно в XI–XII вв., в период существования германцев (франков, лангобардов, бургундов, саксов и др.) в рамках единого Франкского государства, объединявшего разные периоды и культуры и распространявшегося все более по территории бывшей Римской империи.

Прежде всего римские короли стали вместо типичного тогда колпака *die Bundhaube* носить шляпу (*huot*), что встретило одобрение церкви. Шляпа становится знаком сословной принадлежности.

Слово *der Hut* используется иногда и в рыцарском лексиконе, наряду со словом *die Haube*, поскольку шлем нередко имеет форму округлого или конического чепца, при этом номинация имеет обязательное уточнение: *der eiserne Hut*, *der Eisenhut* [7, S. 1979].

Следует отметить, что в сфере военной лексики номинация *Hut* играет незначительную роль по сравнению с *Haube* и *Helm*, это связано с тем, что при прямом взаимодействии с противником воинское снаряжение рыцаря требовало более надёжной защиты всей головы (и новые номинации группируются вокруг лексем, обозначающих более глубокие «колпаки» [2, с. 149]).

4. Привычным и общепринятым головным убором мужская шляпа становится с XIII в., а в женской моде с XVI в. *der Hut* вытесняет *die Haube*. *Die Haube* обретает характер чепца в повседневном обиходе и в качестве ночного головного убора (при этом чепцы-колпаки долгое время сохраняются и в мужской моде). Основным признаком отличия *der Hut* от *die Haube* является наличие твердого остова и круговых полей (*umlaufende Krempe*), поскольку чепец не имеет полей, а кепка имеет лишь козырек впереди.

5. Начиная с XVII в. и по сегодняшний день формы шляп и шляпок значительно меняются, получая свои специфические (видовые) номинации, в то время как слово *der Hut* обретает характер родового обозначения головного убора, обладающего своими дифференциальными признаками (твердое основание и наличие полей).

Таким образом, лексема *der Hut* становится родовым понятием, охватывающим большое количество видовых обозначений, либо создаваемых на основе немецких слов, либо заимствуемых вместе с предметом моды, ср.: *Akubra / ein australischer Hut*, *der Andalusier*, *das Barett*, *der Borsalino*, *der Chapeau/Claque*, *der Klapphut*, *der Dreispitz* *oder der Dreimaster*, *der Filzhut/Fedora*, *der Glockenhut/Cloche*, *der Homburg*, *die Kapotte*, *der Kastorhut*, *die Kreissäge*, *die Schute / der Kiepenhut*, *die Melone / der Bowler*, *der Panamahut*, *der Sombrero*, *der Stetson*, *der Cowboyhut*, *der Boater*, *der Jägerhut*, *der Turban*, *der Tweedhut*, *der Zimmermanshut*, *der Zylinder*, *das Wagenrad*, *der Breton*, *der Kalabreser* и мн. др. Как видим, номинации, охватываемые

родовым понятием *der Hut*, являются довольно многочисленными, что обуславливается процессами языковой глобализации и заимствованиями предметов одежды и аксессуаров вместе с обозначающими их словами.

6. В XIX-XX вв. относительно ряда головных уборов слова *der Hut* и *die Mütze* используются как синонимы. В некоторых южных районах немецкоязычного ареала (Баварии и Австрии) слово *der Hut* является полным синонимом слова *die Mütze* и используется для обозначения любого головного убора [8, S. 117].

Следует отметить, что культурная информация (особенно историческая) обычно не фиксируется в двуязычных толковых словарях и весьма скупо представлена в толковых и энциклопедических словарях (во всяком случае, не в той степени, которая необходима для адекватного перевода исторических памятников), в связи с чем отмечается необходимость создания лингвокультурологических словарей, предполагающих предварительные углубленные исследования денотативных и «фоновых» (этнокультурных) значений реалий (в широком смысле слова).

Результаты данного исследования могут послужить основой для создания лингвокультурологического словаря по теме «Одежда», поскольку перевод лексических единиц данной тематической группы предполагает знание их диахронической полисемии, что обуславливает выбор правильного эквивалента, так как использование только первичного значения, свойственного лексемам современного немецкого языка, может стать причиной грубых переводческих ошибок.

Список сокращений

англ. – английский
англосакс. – англосаксонский
герм. – германский
двн. – древневерхненемецкий
др.-герм. – древнегерманский
др.-сакс. – древнесаксонский
др.-фриз. – древнефризский
и.-е. – индоевропейский
нидерл. – нидерландский
общегерм. – общегерманский
свн. – средневерхненемецкий
сред.-нидерл. – средненидерландский
фриз. – фризский

Список источников

1. **Болдырев Н. Н.** О понятии культуры и культурологическом анализе языка // Филология и культура: материалы VI Международ. науч. конф. Тамбов: ТГУ, 2007. С. 27-32.
2. **Глушецкая С. М., Дзэнс Н. И.** Диахроническая полисемия номинаций концептосферы «Мода». Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2015. 225 с.
3. **Залевская А. А.** Концепт как достояние индивида // Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. Избранные труды. М.: Гнозис, 2005. С. 234-245.
4. **Колмогорова А. В.** Ритуал как мотивирующая основа семантики слова // Филология и культура: материалы VI Международ. науч. конф. Тамбов: ТГУ, 2007. С. 37-41.
5. **Опарина Е. О.** Лексические коллокации и их внутрифреймовые модусы // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 139-144.
6. **Телия В. Н.** Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 13-24.
7. **Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm (in 32 Teilbänden).** Vierten Bandes Zweite Abteilung. Leipzig: S.Hirzel, 1877. 2408 S.
8. **Jostes F., Schmitz G.** Damals bei uns in Westfalen: Volkstracht und Mode. Münster: Landwirtschaftsverlag, 1994. 208 S.
9. **Kluge Fr.** Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin – Leipzig: de Gruyter, 1934. 740 S.

THE DIACHRONIC ANALYSIS OF THE MEANING DEVELOPMENT OF THE GERMAN LEXEME *DER HUT*

Belousova Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Profatilova Svetlana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Belgorod National Research University
tbelousova@bsu.edu.ru; profatilova@bsu.edu.ru

In the article the etymology and linguoculturological aspects of the meaning development of the German lexeme “*der Hut*” are considered. The authors emphasize the need for a diachronic approach to the analysis of lexical units in the compilation of linguoculturological translation dictionaries. The scientific novelty consists in the complex use of etymological and linguoculturological analysis of the lexeme, taking into account the historical development of culture and language.

Key words and phrases: diachronic analysis; linguoculturological aspect; etymological analysis; correlation “word – thing”; national reality; diachronic polysemy; generic notion; “background” meaning.